

ПРОЕКТ «НАУКОВІ ПЕРЕКЛАДИ» — ВДАЛИЙ ДЕБЮТ

Останніми роками вітчизняні вчені практично були позбавлені можливості знайомитися рідною мовою з цінними науковими монографіями, виданими за кордоном. З метою ознайомлення наукової спільноти України з найвидатнішими досягненнями світової науки Національна академія наук України 2004 року започаткувала новий видавничий проект — «Наукові переклади», ініціаторами якого виступили Науково-видавнича рада НАН України та видавництво «Наукова думка» НАН України. Наприкінці 2006 року побачив світ первісток цього проекту — «Загальна паразитологія». Це переклад з польської мови книги «Zarys parazytologii ogolnej», яка в Польщі витримала вже 3 видання. Її авторами є відомі польські вчені, професори Інституту паразитології ім. Вітольда Стефанського Польської академії наук та Варшавського університету. Книга являє собою монографічне видання, побудоване за останньою прийнятою у світі класифікацією тварин, зокрема паразитичних, і вміщує найновітніші узагальнені дані з паразитології.

Переклад та наукове редагування здійснили співробітники відділу паразитології Інституту зоології ім. І.І. Шмальгаузена НАН України — провідної установи країни у цій галузі. Перекладач — Є.К. Харченко, наукове редагування — зав. відділом паразитології, доктор біологічних наук, професор В.В. Корнюшин та канди-



Голова Науково-видавничої ради НАН України академік НАН України Я.С. Яцків виступає на презентації книги «Загальна паразитологія»

дат біологічних наук, доктор габілітований Республіки Польща В.О. Харченко.

16 березня ц. р. у Києві відбулась презентація нової книги, яку відкрив директор видавництва «Наукова думка» НАН України І.Р. Алексеєнко.

Голова Науково-видавничої ради НАН України академік НАН України Я.С. Яцків розповів про загальні принципи формування та реалізації проекту «Наукові перекла-

ди», який видається за кошти державного замовлення, окреслив перспективи його розвитку. Привітавши присутніх із надзвичайно вдалим початком проекту та наголосивши на необхідності активно розвивати цей напрям видавничої діяльності НАН України, від зазначив, що Науково-видавнича рада НАН України із задоволенням розгляне нові пропозиції наукових установ.

Віце-президент НАН України академік НАН України А.Г. Наумовець нагадав присутнім, що за радянських часів відоме московське видавництво «Мир» забезпечувало наукову спільноту прекрасними перекладами найкращих світових наукових праць. На його думку, відродження таких традицій — невід'ємний атрибут сучасного наукового інформаційного простору.

Високу оцінку виданої книги та взагалі проекту дали присутні на презентації представники медичної науки — професор Віденського університету, іноземний член НАН України І.І. Гук та професор А.І. Радзиховський.

Відповідальний редактор репрезентованої книги член-кореспондент НАН України І.А. Акімов відзначив, що в Україні давно відчувалася нагальна потреба у подібному зведенні сучасних даних, отриманих за допомогою новітніх методів дослідження, особливо якщо враховувати, що єдиною фундаментальною працею, виданою в Україні ще за радянської влади — у 1950 році — була «Загальна паразитологія» академіка Олександра Прокоповича Маркевича.

За більш ніж півстоліття, що пройшло з того часу, наука пішла далеко вперед, і хоча праця О.П. Маркевича актуальна і донині, відчувалась нестача сучасних даних. Цікаво, що свого часу значна частина польських паразитологів, в тому числі й деякі з авторів «Загальної паразитології», проходили стажування в Україні під керівництвом О.П. Маркевича.

Професор В.В. Корнюшин, учень О.П. Маркевича, знаний у світі вчений, репрезентуючи українське видання, наголосив на величезній роботі по розробці української наукової термінології, яку довелося зробити при підготовці книги. Він, до речі, написав «Передмову до українського видання», де виклав історію розвитку паразитології на теренах України (у складі Російської імперії та Радянського Союзу), починаючи з XVIII ст. і до наших днів, навівши імена та здобутки практично всіх вітчизняних вчених та тих, хто працював на території України.

«Загальна паразитологія» — це масштабне наукове видання, але водночас його можна використовувати як підручник для вузів відповідного профілю та довідник для паразитологів будь-якого профілю (медиків, ветеринарів). Книга вже надійшла до бібліотек університетів України та провідних наукових установ, отримала схвальні відгуки від наукової та педагогічної громадськості.

Олена ВАКАРЕНКО,
кандидат біологічних наук,
учений секретар
Науково-видавничої ради НАН України